

**BY EAR**

**Droits des filles**

**EPISODE 2 : « Excision »**

**Auteur : Njoki C. Muhoho**

**Editeurs : Andrea Schmidt, Katrin Ogunsade**

**Correction : Michael Lawton**

**Traduction : Aude Gensbittel**

**Personnages :**

Présentateur, Narrateur

Scène 1 : Chez Mme Mona

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Scène 2 : Chez Fatouma

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Vieux Jacob (Homme, 60 ans, père de Fatouma)

Jeanne (Femme, 30 ans)

3-4 adultes (mixtes, entre 40 et 70 ans)

Scène 3 : En classe

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Elèves (mixte, de 14 à 16 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Scène 4 : Chez Fatouma

Claire (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Scène 5 : Dans le bureau de Jeanne

Jeanne (Femme, 30 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Claire (Femme, 15 ans)

Scène 6 : Chez Fatouma

Vieux Jacob (Homme, 60 ans, père de Fatouma)

Jeanne (Femme, 30 ans)

Scène 7 : En classe

Claire (Femme, 15 ans)

Mme Mona (Femme, 35 ans)

Fatouma (Femme, 13 ans)

Princesse (Femme, 15 ans)

Elèves (mixte, de 14 à 16 ans)

**01. Vorspann****02. INTRO :**

Bonjour à tous et bienvenue à l'écoute de Learning by Ear pour le deuxième épisode de notre feuilleton consacré aux droits des filles. La dernière fois, Claire et Princesse ont aidé leur amie Fatouma à s'enfuir de chez elle. Ses parents voulaient la marier à un homme âgé, alors qu'elle a seulement 13 ans. Les trois jeunes filles sont allées demander de l'aide à leur professeur principal, Mme Mona. Dans l'épisode d'aujourd'hui, elles vont être confrontées à un nouveau problème : l'excision.

**Scène 1 : Chez Mme Mona****Claire, Princesse, Mme Mona, Fatouma****03. SFX : Bruits de pas (3 personnes)****04. SFX : On frappe à la porte****05. FATOUMA pleure de façon continue****06. CLAIRE :** (hors d'haleine) Mme Mona ! Mme Mona ! Ouvrez, je vous en prie !**07. PRINCESSE :** Ouvrez Madame, s'il vous plaît, c'est urgent !**08. FATOUMA se met à pleurer encore plus fort****09. SFX : Bruits de meubles poussés****10. MME MONA :** Qui est là ? Qu'est-ce que vous voulez ?**11. CLAIRE :** C'est nous, Madame, vos élèves : Claire, Princesse et Fatouma.

**12. MME MONA :** Quoi ? Mais qu'est-ce que vous faites-là à cette heure ?

**13. PRINCESSE :** C'est Fatou... Elle doit se marier.

**14. SFX : Bruit de poignée, porte qui s'ouvre**

**15. MME MONA :** Quoi ? Fatouma s'est mariée ?

**16. CLAIRE :** On l'a enlevée... à son futur mari.

**17. PRINCESSE :** Vous devez nous aider à la cacher.

**18. MME MONA :** Doucement les filles, reprenons depuis le début. Vous voulez dire que si Fatouma n'est pas venue à l'école aujourd'hui, c'est parce que sa famille voulait la marier ?

**19. CLAIRE :** A un vieil homme !

**20. MME MONA :** **(d'un ton urgent)** Bon, entrez et ne sortez pas de chez moi. Je vais voir les parents de Fatouma. Personne ne quitte la maison, c'est compris ?

### **Scène 2 : Chez Fatouma**

**Mme Mona, Vieux Jacob, Jeanne, 3-4 adultes**

**21. ATMO : Ambiance extérieure d'une ferme**

**22. Murmures agités des adultes**

**23. MME MONA :** **(d'un ton ferme)** Je suis venue parler au père de Fatouma.

- 24. JACOB :** Et qui le demande ? Madame, vous ne voyez pas que nous sommes au beau milieu d'une crise ?
- 25. MME MONA :** Je suis le professeur principal de Fatouma au collège. Et voici Jeanne, l'assistante sociale de la ville.
- 26. JEANNE :** Nous voulons vous parler de Fatouma et de son mariage.
- 27. JACOB :** Vous vous rendez compte que je vais sans doute devoir rendre une dot de 50 vaches ? Fatouma aurait fait une très bonne femme pour ce monsieur... Elle est tout à fait...
- 28. JEANNE :** **(lui coupe la parole)** Je vous arrête tout de suite ! Les jeunes filles ne sont pas des objets à vendre ou que l'on échange contre du bétail. Fatouma a le droit de poursuivre sa scolarité et de se lancer dans une carrière professionnelle de son choix. Quand elle en aura l'âge, elle pourra se marier si elle le souhaite.
- 29. JACOB :** Je suis le responsable dans cette famille, ne me dites pas ce que j'ai à faire.
- 30. JEANNE :** Nous ne vous disons pas ce que vous avez à faire, nous essayons de vous faire comprendre quelque chose et de vous rappeler qu'il y a des lois concernant les droits des enfants. Fatouma est mineure. On ne marie pas les mineurs. C'est un crime puni par la loi.
- 31. JACOB :** **(en colère)** De toute façon, notre affaire est annulée. Avec ces idées que vous mettez dans la tête de Fatouma, vous avez tout fait rater. Et puis de toute façon elle n'est pas prête pour le mariage, il faut

d'abord l'exciser... Nous sommes en train d'organiser la cérémonie.

**32. MME MONA/JEANNE :** Quoi ???

**33. JACOB :** Mesdames, votre visite est terminée !

**34. NARRATEUR :**

Mme Mona et Jeanne, l'assistante sociale, ne sont pas au bout de leur peine. Il semble que le père de Fatouma ait d'autres projets pour sa fille. A-t-il vraiment l'intention de faire exciser Fatouma ? Va-t-elle devoir subir une mutilation génitale féminine, une procédure qui consiste à couper une partie des organes génitaux d'une femme ? Les filles et les femmes mutilées encourrent des risques irréversibles pour leur santé. Mme Mona et Jeanne quittent la maison du vieux Jacob, mais elles se doutent que les choses ne sont pas réglées. Elles se promettent de garder un œil sur Fatouma.

### Scène 3 : En classe

**Mme Mona, Claire, Princesse, Elèves**

**35. Murmures des élèves**

**36. SFX : Bruits de chaises**

**37. MME MONA :** Bonjour à tous.

**38. ELEVES :** Bonjour Mme Mona.

**39. MME MONA :** Aujourd'hui, je vais vous parler de votre droit à l'éducation. Souvenez-vous que vous avez le droit d'aller à l'école et de suivre votre scolarité. Vous parents sont obligés d'assurer votre éducation.

- 40. CLAIRE :** Princesse a vraiment de la chance, sa famille lui a trouvé un travail de réceptionniste dans un grand hôtel de la ville.
- 41. PRINCESSE :** **(fière)** Et j'aimerais bien aller y travailler dès maintenant ... Si vous voyiez l'hôtel, il est...
- 42. MME MONA :** **(lui coupe la parole d'un ton sévère)** Jeune fille, je t'arrête tout de suite ! Termine d'abord ta scolarité. **(A toute la classe)** alors pourquoi est-ce que c'est important ?
- 43. ELEVES :** **(Pêle-mêle)** On peut gagner plus d'argent !- Ça permet de faire des études supérieures ! Plus on apprend, mieux c'est !
- 44. PRINCESSE :** Mais Madame, je n'ai pas besoin de diplôme pour être réceptionniste dans un hôtel 5 étoiles. L'éducation que j'ai déjà et mon in-cro-yable personnalité suffisent.
- 45. MME MONA :** Oui, mais avec des diplômes, Princesse, tu pourrais devenir gérante de l'hôtel. Ou bien est-ce que tu veux rester réceptionniste toute ta vie ?
- 46. PRINCESSE :** Bon, c'est vrai que vu comme ça... je préfère être gérante.
- 47. MME MONA :** Bien. Si jamais on vous force à quitter l'école pour travailler ou pour vous marier, ou bien si on veut vous exciser, vous avez le droit de dire non et de vous défendre, car il s'agit de votre avenir. Dans ce cas-là vous devez absolument venir me voir ou aller voir l'assistante sociale. D'ailleurs, où est Fatouma ? Est-ce que quelqu'un l'a vue aujourd'hui ?

**48. NARRATEUR :**

Non, visiblement, personne n'a vu Fatouma au collège ce jour-là. Claire et Princesse commencent à s'inquiéter. Est-il à nouveau arrivé quelque chose à leur amie ? Elles décident de lui rendre visite.

**Scène 4 : Chez Fatouma**

**Claire, Fatouma, Princesse**

**49. AMTO : Ambiance extérieure d'une ferme****50. Chuchotements, conversation indistincte d'adultes**

**51. CLAIRE :** Fatouma ! Fatouma ! Qu'est-ce que tu fais à la maison ? Le mariage est annulé, non ? Alors pourquoi tu n'étais pas à l'école aujourd'hui ?

**52. FATOUMA :** **(excitée)** Oh, c'est parce que mes parents ont dit que j'étais prête à devenir une femme ! C'est vrai que je ne vais pas me marier tout de suite, mais quand je le ferai un jour, je serai une vraie femme.

**53. PRINCESSE :** **(d'un ton sarcastique)** Ah bon, parce que tu es quoi maintenant ? Une fausse femme ?

**54. FATOUMA :** Princesse, tu viens de la ville, tu ne comprends pas ces choses-là. Les filles de mon âge doivent passer par un rituel d'initiation, c'est ce qui fait de nous des adultes. Des vraies femmes.

**55. PRINCESSE :** Tu veux dire qu'on va te couper un morceau de tes parties intimes !! C'est cruel et barbare !



- 56. FATOUMA :** Non, non..., vous ne comprenez pas. C'est la tradition chez nous. Ma mère l'a fait, mes sœurs et mes cousines aussi. Et maintenant c'est mon tour. Toutes les filles de mon âge vont le faire cette semaine.
- 57. CHEPTOO :** Fatouma, tu es notre amie, on ne les laissera pas te faire ça.
- 58. FATOUMA :** C'est facile à dire pour toi. Si je ne le fais pas, je serai la seule à être différente, tout le monde va se moquer de moi.
- 59. CLAIRE :** Ce n'est pas une raison pour accepter quelque chose de douloureux qui risque de te causer des problèmes de santé à l'avenir.
- 60. PRINCESSE :** Fatouma, j'ai une idée : allons voir Jeanne, l'assistante sociale, pour avoir son avis. Si elle est d'accord avec toi, alors on te laissera tranquille, promis.

**61. NARRATEUR :**

Fatouma est face à un dilemme. Elle veut respecter la volonté de ses parents, mais elle sent que ses amies voient les choses différemment. Son ignorance et sa foi aveugle l'empêche de remettre en cause le bienfondé d'une pratique traditionnelle pourtant mauvaise pour la santé. Claire et Princesse vont-elles réussir à convaincre Fatouma que certaines choses ne sont pas bonnes pour elle, même quand ses parents le croient ? Nous les retrouvons dans le bureau de Jeanne, l'assistante sociale.

**Scène 5 : Dans le bureau de Jeanne****Claire, Fatouma, Princesse, Jeanne**

- 62. JEANNE :** Alors, mesdemoiselles, que puis-je faire pour vous ?
- 63. PRINCESSE :** Fatouma veut être excisée !
- 64. FATOUMA :** Princesse, tu es obligée d'être aussi directe ?
- 65. CLAIRE :** Si tu as l'intention de laisser quelqu'un couper un morceau de ton anatomie, alors on peut bien en parler ouvertement.
- 66. FAMOUTA :** Madame, expliquez-leur s'il vous plaît...
- 67. JEANNE :** Non, Fatouma. Elles ont raison. Tu ne dois pas le faire.
- 68. FATOUMA :** Mais pourquoi ? C'est ce que ma famille attend de moi.
- 69. JEANNE :** Si tu refuses, tu ne feras qu'exercer tes droits. Les temps ont changé. Nos traditions sont bonnes, mais certaines ont besoin d'être modifiées. Comme la mutilation génitale féminine par exemple.
- 70. FATOUMA :** Mais, mes parents et ma famille ne le savent pas.
- 71. JEANNE :** Eh bien, je vais venir avec toi et avoir une petite discussion avec eux. Fatouma, ça ne fera pas de toi une brebis galeuse, mais un exemple pour les filles de ton âge. Une militante des droits des filles. Bon, et si on allait voir tes parents maintenant ?

**Scène 6 : Chez Fatouma****Jacob, Jeanne, Fatouma****72. AMTO : Ambiance extérieure d'une ferme**

- 73. JACOB :** Eh, est-ce que vous ne seriez pas Jeanne, l'assistante sociale qui se mêle des affaires des autres ?
- 74. JEANNE :** Contente de voir que vous vous souvenez de moi, Monsieur Jacob. Je viens vous voir à propos de Fatouma.
- 75. JACOB :** Ah vraiment ? Quelle surprise... Vous avez stoppé le mariage et vous m'avez fait perdre un troupeau de vaches. Qu'est-ce que vous allez me faire perdre cette fois-ci ?
- 76. JEANNE :** Vous n'allez rien perdre du tout, mais vous allez gagner une fille en bonne santé qui pourra un jour vous donner des petits-enfants. Fatouma ne doit pas être excisée.
- 77. JACOB :** Comment ? Mais c'est notre tradition ! Ma fille doit devenir une femme. Elle doit apprendre à faire ce que font les femmes. Elle doit apprendre à être une femme.
- 78. JEANNE :** Là-dessus, je suis tout à fait d'accord avec vous. Les filles de son âge ont beaucoup à apprendre sur leur propre corps, leur santé et même sur les relations avec le sexe opposé.

**79. JACOB :** (rigole) Eh bien, nous sommes finalement d'accord sur quelque chose. Nous avons tout prévu.

**80. JEANNE :** (rigole) Contente que nous soyons du même avis, mais nous aussi nous avons tout prévu. Un week-end sur deux, nous avons des séances d'information pour les filles de son âge à l'école, avec à chaque fois un intervenant différent pour leur apprendre ce qu'elles doivent savoir sur la vie d'une femme. Les cours commencent ce week-end. Assurez-vous que Fatouma soit à l'heure.

**81. JACOB :** Quoi ?!

**82. JEANNE :** Dans ces cours, nous parlerons des perspectives pour les jeunes femmes et des défis auxquels elles doivent faire face dans notre société.

**83. NARRATEUR :**

Le père de Fatouma n'apprécie peut-être pas pour l'instant de devoir renoncer à une pratique traditionnelle, mais cela changera lorsqu'il aura appris qu'il y a différentes façons de devenir une femme adulte ; lorsqu'il se sera rendu compte que les filles peuvent apprendre ce qu'elles doivent savoir sur la vie de femme sans avoir à subir de mutilation génitale féminine. L'école et la communauté vont à présent aussi organiser des séances d'informations pour les anciens afin de lutter contre l'excision.

**Scène 7 : En classe****Claire, Fatouma, Princesse, Mme Mona, Elèves****84. ATMO : Ambiance de classe****85. CLAIRE :** Madame Mona ?**86. MME MONA :** Oui Claire ?**87. CLAIRE :** Madame, j'ai vraiment peur de grandir. Les choses étaient vraiment plus simples quand on était petites.**88. MME MONA :** Ah ah... Pourquoi est-ce que tu dis ça ? Et les autres qu'est-ce que vous en pensez ? Fatouma ?**89. FATOUMA :** **(d'un ton triste)** Je ne sais plus où j'en suis... D'un côté, je veux respecter mes parents et mes traditions, mais de l'autre j'aimerais aussi savoir ce que je veux vraiment dans la vie et quels sont mes droits... pour plein de choses.**90. MME MONA :** Et toi, Princesse, qu'est-ce que tu en penses ?**91. PRINCESSE :** **(fièrement)** C'est simple, Madame. Quand mon père a acheté une voiture, il a eu un manuel d'instructions avec. Nous aussi, il faudrait qu'on nous donne un manuel qui nous dise ce qu'on doit faire et ce qu'on ne doit pas faire. Ça rendrait les choses plus faciles, non ?**92. ENSEMBLE : RIRES**

- 93. CLAIRE :** J'ai une idée. Et si on formait un club pour les jeunes filles, où on pourrait parler des problèmes et des sujets qui nous concernent ? Nous sommes toutes tellement différentes. Princesse vient de la ville, Fatouma vient d'une famille traditionnelle du village et quant à moi, mes parents et mon oncle ne sont jamais allés à l'école.
- 94. FATOUMA :** Bonne idée ! Comme ça on pourrait partager nos expériences et discuter de nos droits.
- 95. PRINCESSE :** Mais les clubs organisent des choses, font des activités... Ce seront quoi nos activités à nous ?
- 96. CLAIRE :** Nous ferons des débats.
- 97. PRINCESSE :** Comme dans un parlement en fait. Eh, nous pourrions créer un parlement des filles !
- 98. CLAIRE :** **(d'un ton pompeux)** Je propose officiellement que cette classe forme un parlement des filles.
- 99. FATOUMA :** J'appuie cette proposition.
- 100. CLAIRE :** Motion adoptée. A partir d'aujourd'hui, nous, les filles, nous nous réunirons pour débattre des thèmes qui nous concernent – particulièrement de nos droits. Que celles qui sont favorables disent « oui ».
- 101. TOUTES :** **(avec applaudissements et sifflements)** Oui ! Oui !  
Oui !
- 102. MUSIQUE**

**103. OUTRO :**

Le parlement des filles est né ! Princesse, Fatouma, Claire et les autres se sont rendu compte que malgré leurs différences, elles avaient les mêmes préoccupations et inquiétudes en tant qu'adolescentes. Leur professeur principal, Mme Mona et l'assistante sociale, Jeanne, vont les aider en leur fournissant des informations et en intervenant auprès de leurs parents. Pour savoir si leur projet va fonctionner, rendez-vous au prochain épisode...

Si vous voulez réécoutez cet épisode ou découvrir nos autres feuilletons Learning by Ear, vous pouvez vous rendre sur notre site internet : [dw-world.de/lbe](http://dw-world.de/lbe). Vous pouvez aussi nous envoyer un courriel électronique à l'adresse suivante : [french@dw-world.de](mailto:french@dw-world.de)

Au revoir et à bientôt !